

Рагим-гызы Сиями Эйдлак Халида

**АНАЛИЗ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ И ПУНКТУАЦИОННЫХ ОШИБОК, ДОПУСКАЕМЫХ ИРАНСКИМИ СТУДЕНТАМИ, ИЗУЧАЮЩИМИ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ**

В статье анализируются орфографические и пунктуационные ошибки, допускаемые иранскими студентами, которые изучают русский язык как иностранный. Предпринята попытка установить причины их возникновения. Обращается внимание, с одной стороны, на отличие данного рода ошибок от грамматических, а с другой – на тесную связь орфографических и пунктуационных правил с грамматикой.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

задачами в социальной, экономической сферах и в системе государственного управления, причем преобладают задачи социального характера. Показывается, что концепт будущего, представляемый партией, может быть реализован путем решения определенного набора задач, работы по ряду направлений (что характерно, например, и для представления концепта будущего в программах основных российских политических партий).

Периферия концепта будущего в рассматриваемой программе значительна по объему, она представлена мерами социального, экономического и политического характера, направленными на защиту страны от последствий мирового экономического кризиса, что вообще характерно для программ современных правящих партий (например, «Единой России» и Демократической партии США), которые удерживают власть в тяжелых условиях.

#### Список литературы

1. **Зусман В.** Концепт в системе гуманитарного знания [Электронный ресурс] // Вопросы литературы. 2003. № 2. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html> (дата обращения: 07.07.2011).
2. **Петров В. В.** Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы // Вопросы языкознания. 1988. № 2. С. 39–48.
3. **Степанов Ю. С.** Концепт [Электронный ресурс]. URL: <http://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm> (дата обращения: 25.11.2012).
4. **Стернин И. А.** Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. С. 58–65.
5. **Успенский Б. А.** История и семиотика. Восприятие времени как семиотическая проблема // Успенский Б. А. Этюды о русской истории. СПб., 2002. С. 9–76.
6. **Invitation to Join the Government of Britain. The Conservative Manifesto 2010.** Uckfield: Pureprint Group, 2010. 120 p.

### EXPRESSION OF CONCEPT OF FUTURE IN POLITICAL PARTY PROGRAMME (BY MATERIAL OF GREAT BRITAIN CONSERVATIVE PARTY PROGRAMME)

**Arkadii Eduardovich Sentsov**  
*Department of German Language*  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*134-43@mail.ru*

The author, by the material of Great Britain Conservative Party programme, considers the means of the expression of the concept of future as one of the most important elements of the linguo-mental picture of the political world, basing on the analysis of the selected structured units (frames and slots) presents the structure of the concept in this programme, determines the conceptual structure of the programme, and describes the model of the future proposed by the party; and finally analyzes the means of the representation of the concept of future in the programme of the Conservative Party.

*Key words and phrases:* political party programme; concept of future; structure of concept; Conservative Party of Great Britain.

УДК 37

#### Педагогические науки

*В статье анализируются орфографические и пунктуационные ошибки, допускаемые иранскими студентами, которые изучают русский язык как иностранный. Предпринята попытка установить причины их возникновения. Обращается внимание, с одной стороны, на отличие данного рода ошибок от грамматических, а с другой – на тесную связь орфографических и пунктуационных правил с грамматикой.*

*Ключевые слова и фразы:* орфография; пунктуация; ошибка; письменная речь.

**Сиями Эйдлак Халида Рагим-гзы**

*Кафедра русского языка*

*Университет «Тарбиате Модаррес» (Иран)*

*hatyra@mail.ru*

### АНАЛИЗ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ И ПУНКТУАЦИОННЫХ ОШИБОК, ДОПУСКАЕМЫХ ИРАНскими СТУДЕНТАМИ, ИЗУЧАЮЩИМИ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ<sup>©</sup>

Обучение русскому языку в иранской аудитории имеет своей целью свободное владение русским языком не только в устной, но и в письменной форме. Нами предпринята попытка провести анализ орфографических и пунктуационных ошибок, допускаемых студентами-филологами в условиях персоговорящей языковой среды. Исследование ошибок, в частности письменных, персидских студентов-русистов, несомненно, окажет помощь в отборе содержания обучения, его подаче и организации, разработке учебных материалов.

Данные такого исследования могут быть использованы также в прогнозировании ошибок иностранных учащихся, овладевающих русским языком, создании системы контроля навыков и умений письменной речи, разработке тестов и упражнений, внедрение которых в практику обучения может способствовать повышению качества подготовки филолога-русиста в условиях отсутствия русской языковой среды. Базой исследования явился письменный материал студентов-русистов Мешхедского университета имени Фирдоуси, одного из крупнейших учебных заведений азиатского континента. С целью провести анализ и выявить типичные орфографические и пунктуационные ошибки персидских студентов нами была проведена обработка двадцати сочинений, написанных студентами четвертого курса факультета русского языка и литературы данного университета (100% от общей аудитории из 20 человек) во втором семестре 2012-го учебного года. Общее количество рукописных текстов составляет 30 страниц. Все студенты, чьими работами мы располагали, являлись преимущественно монолингвами – носителями персидского языка – в возрасте от 22 до 25 лет и проходили обучение в течение четырех лет, одинаково выполняя требования по изучению иностранного (русского) языка для получения степени бакалавра.

Как известно, ошибка – это нарушение требования правильности речи, признается как закономерное, неизбежное явление при овладении иностранным языком [3]. Это – то, как нельзя сказать или написать.

Орфографические ошибки следует отличать от грамматических ошибок. Главное отличие орфографической ошибки заключается в том, что она может быть допущена только на письме и ее нельзя услышать. Грамматическая же ошибка не только видима, но и слышима [2]. Таким образом, к ошибкам, которые обнаруживаются в письменных работах, но не воспринимаются на слух, относятся ошибки в написании слов (орфографические) и ошибки в использовании знаков препинания (пунктуационные). Дело в том, что подавляющее большинство орфографических правил тесно связано с грамматикой. От учащегося, применяющего правило, требуется умение быстро определить грамматические признаки записываемых слов, их морфологическую структуру, в некоторых случаях – синтаксические связи между словами.

Орфограммой может быть также слитность или раздельность написания, строчность или заглавность буквы, место переноса, объём сокращения слова.

Рассмотрим более детально наиболее типичные орфографические ошибки, допущенные студентами в сочинениях.

Основная масса допущенных студентами ошибок связана с неумением правильно определить безударную гласную (проверяемую) в корне слова. Например: *наслождаться – сладко, измннить – измена*. Если студенты неверно определяют корень, то они, разумеется, для проверки безударной гласной не могут правильно подобрать родственные слова, в которых проверяемая ими гласная оказалась бы под ударением. Другими примерами данного типа ошибки являются: *здоровье, продолжать, к сожалению, барбы*. Во избежание подобных ошибок учащемуся необходимо подобрать проверочные слова, в которых данная орфограмма находилась бы в ударном положении, то есть в сильной позиции. Например: *здоровье – дóрово, продолжат – дóлго, к сожалению – жáлость, барбы – бóрется*.

Ошибки, допущенные в словах (*без*) *строха, специольность, (не) правдевости, незнакамых (лиц), переводчиком, (в) абласти, социольную*, нужно отнести к грубым ошибкам, так как в данных случаях гласный звук, при написании которого была допущена ошибка, находится в сильном (ударном) положении и четко произносится.

В слове *космас* действует правило о правописании слов с непроверяемыми гласными в корне. Если в корнях *кос/кас* пишется буква *а*, то и после него пишется также буква *а*, а если же пишется *о*, то и после корня пишется *о* – *космос*. Анализируя ошибочное написание корня *касмос*, мы также опираемся на вышеизложенное орфографическое правило.

Говоря об ошибках в употреблении одной или двух *н* в словах, нужно отметить, что написание *н* и *нн* в прилагательных соответствует литературному произношению, то есть на месте букв «*нн*» произносится долгий звук [н:]: *соломенный, стеклянный*. На месте буквы *н* произносится обычный (недолгий) согласный [н]: *гусиный, кожаный*. Невладение такими навыками стало причиной ошибки в прилагательном *иностраных*.

Неумение студентов правильно употреблять разделительные мягкий (ь) и твердый (ъ) знаки приводит к следующему типу ошибок: студенты не употребляют мягкий знак (ь) там, где нужно, или употребляют этот знак там, где не нужно. Приведем примеры из письменных работ: *возвращатся, хотелос, страит, денги, маленькая, наслаждюс, очен, опят, мусилманской, сейчась изучаю, барбы, гордост*.

Причиной ошибок этого типа является недостаточно пристальное внимание к произношению данных слов в речи, т.е. отсутствие слухо-аналитических навыков [1]. Кроме того, орфографические ошибки в употреблении мягкого и твердого знаков можно объяснить отрицательным влиянием орфографической и в целом языковой системы родного – персидского – языка.

Ошибка в выражении *по итальянскому языку* допущена в результате влияния последующего звука [j] на звук, который стоит перед ним, т.е. на звук [л]. Вот почему после *л* студент употребил *иа* вместо *ья* – *по итальянскому языку*.

Основной причиной пропуска одной из согласных букв при их стечении в группе *тств* является то, что в соответствии с орфоэпическими нормами современного русского литературного языка данное сочетание представляет трудность при произношении. В результате внутреннего проговаривания на письме опускается одна из согласных букв – либо первая буква *т*, либо последующая. Например: *детсво, дество, присутствие*.

Ошибки допускаются и тогда, когда студенты не могут подобрать нужные проверочные слова, т.е. не могут найти однокоренное слово с тем же согласным, но в сильном положении (перед гласным). Например, во избежание ошибки в слове *детство*, в котором может быть пропущена буква *т*, подбираем проверочное слово – *детвора*.

Помимо очевидного различия в плане начертания букв в русском и персидском языках, обнаруживаются многочисленные различия в их буквенно-звуковом соотношении. В современном русском алфавите тридцать три буквы, что на одну букву больше, чем в персидском алфавите (без учета звукового соотношения ряда букв персидского алфавита). В русском алфавите встречаются буквы, которых в персидском алфавите нет. Эти буквы передают относительно редкие (с позиций типологии звуковых систем) звуки, не имеющие близких эквивалентов не только в персидском языке, но и в ряде других алфавитов. Здесь, прежде всего, следует назвать буквы *Ы ы* [i], *Щ щ* [ʃ] и *Ц ц* [ts]. Выделенные нами ниже следующие ошибки напрямую связаны с алфавитными различиями двух языков – русского и персидского.

Употребление в некоторых словах буквы *щ* вместо *ш* и наоборот: *возвращаться*, *сокращаю*, *сокращение*, *хорощей мечты*, *хорощей матерью*, *успешной любви*, *будущей*, *лучщей*, *путешествовать*, *успешная*, *женщина*.

Данные ошибки можно объяснить невлаждением на должном уровне слухо-аналитическими навыками. Причину допущенной ошибки в слове *успешный* можно объяснить так же, как и причину вышеприведенных примеров.

Аналогичным образом можно объяснить ошибки и на [ц]: *квалификсированным* – *квалифицированным*, *спетциалести* – *специальность*. Появление лишней буквы (звука) в словах *квалификсированным* и *спетциалести* обусловлено влиянием физиологических особенностей конкретного индивида, произносящего букву *ц*.

В целом такие недочеты можно было бы объяснить и по-другому, т.е. нехарактерностью звуков [ш'] и [ц] для системы звуков персидского языка.

При анализе письменных работ нами была также выявлена следующая группа ошибок, которую мы назовем «фонетизмами». К ним мы отнесли такие ошибки, которые связаны с написанием слова на основе его слухового восприятия без учета соответствующих правил обозначения буквами звуков, входящих в данное слово.

Примеры ошибок данной группы: *полохим* вместо *плохим*, *ковартира* вместо *квартира*, *дали* вместо *для*, *теребования* вместо *требования*, *моноого* вместо *много*. Мы отнесли их к ошибкам вставок лишних гласных между согласными в начале слова. Данные ошибки, скорее всего, связаны с общими закономерностями родного, персидского, языка, для которого стечение согласных в начале слова нехарактерно. Однако для персидского языка свойственен принцип слогового сингармонизма и прибавления гласного звука между согласными с целью более легкого произношения ряда сочетаний согласных звуков, что влияет на правописание слов неродного языка. В целом ошибки такого рода можно объяснить интерференцией.

Исходя из того, что орфографические ошибки являются следствием отклонения в произношении слов и обусловлены незнанием орфоэпических норм и правил, нами была обнаружена также ошибка, допущенная в слове *вышшая*, которая в принципе соответствует правилам русской фонетики. Предлагается побуквенное произношение *си* вместо *ши*, например: *вышшая*. Однако данное фонетическое правило распространяется только на устное употребление данного сочетания согласных, так как на письме данное слово имеет следующее графическое начертание – «*высшая*», где сохраняется сочетание согласных *си*.

Выявленные нами фонетизмы *чловек*, *члавек* вместо *человек*, *преводчик* вместо *переводчик*, *следующих* вместо *следующих*, которые также являются орфографическими ошибками, мы отнесли к ошибкам речевого стяжения слова в так называемом неполном стиле произношения, что нашло отражение на письме.

Затрагивая вопросы пунктуационной грамотности, нами было выявлено, что количество пунктуационных ошибок в письменных работах студентов четвертого курса превышает количество орфографических ошибок, так как пунктуация – один из самых сложных разделов русского языка. Следует указать на то, что при анализе пунктуационных ошибок нами сохранялось авторство работ и уделялось внимание только пунктуации, а другие виды ошибок игнорировались.

Нами выявлены следующие типы пунктуационных ошибок:

1) недостающие знаки препинания. Например: *Мои мечты, как все люди хочен моноого если все эти мечты напишу. вы считали почему этот человек как глупые люди думает поэтому сокращаю свои мечты.* В данном примере можно обнаружить сразу несколько типов пунктуационных ошибок. В первой части предложения для соединения двух его частей было бы правильно использовать соединительный союз *и*: *...очень много и если все их напишу.* Далее имеет место немотивированная постановка точки, так как фраза остается незаконченной. Следовательно, точку, характеризующую конец фразы, мы переносим и ставим между словами *...думает. Поэтому...* Согласно правилам русской грамматики, между подлежащим и сказуемым при пропуске связки, если они оба выражены существительными, ставится тире. Поэтому в предложении *Время золото* необходима постановка знака между его частями. Правильно будет: *Время – золото*;

2) не те знаки препинания. В предложении *Мать – брат – сестра – отец. Мои близкие и верные люди* наблюдается неправильный выбор знака препинания между однородными членами предложения и неправильное определение границы предложения;

3) лишние знаки препинания. Этот тип пунктуационной ошибки наглядно представлен в следующем примере, где немотивированно поставлена запятая между частями предложения: *Помоему все мои мечты, можно достигать*. В предложении *Моя заветная мечта заключается в том, что быть жив во время царства его светлости имам «Махди»* имя собственное неоправданно взято в кавычки;

4) замена союза знаком препинания и наоборот. Например: *Тоже у меня есть коквартира и машина и магазина*. Однородные члены предложения разделяются запятой.

В процессе анализа были также обнаружены ошибки передачи прямой речи на письме. Рассмотрим предложение *Когда я слушала поступил в университет мне очень очень рада и сказала слава Богу...* По правилам русской грамматики слова, передающие прямую речь и цитаты, заключаются с обеих сторон в кавычки. Также было бы целесообразно в конце прямой речи употребить восклицательный знак, так как в словах автора дополнительно выражено чувство восторга. Следовательно, правильно будет написать так: *Когда я услышала о том, что я поступила в университет, то очень обрадовалась и сказала: «Слава Богу!»*. В предложении *Я желаю всем здоровья потому что, по словам имама Али (ДБМ): здоровье это скрытое имущество. И только тогда мы узнаем о его ценности, когда мы потеряем его* также имеют место ошибки в оформлении передачи прямой речи.

Ошибки, связанные с неправильным оформлением передачи прямой речи на письме связаны в первую очередь с тем, что в персидском языке прямая речь обособляется на письме лишь знаком двоеточия, что является одной из особенностей передачи прямой речи персидского письменного языка.

При расположении текста на странице часты случаи необходимости разрыва буквенной цепочки слова. Такой разрыв обозначается знаком переноса (черточкой). Чтобы уменьшить неудобства, возникающие в связи с этим при чтении текста, вводятся правила переноса. В основу правил переноса положен слоговой принцип. Однако в ряде случаев учитывается и членение слова на значимые части.

Нами обнаружены ошибки при переносе слов на следующую строку, которые связаны с нарушением основных принципов, а именно:

а) с нарушением графического принципа, согласно которому запрещаются переносы, затрудняющие зрительное восприятие слова или фразы как графического целого. Согласно данному принципу, нельзя оставлять в конце строки или переносить на другую строку одну букву. Например: *н-атишу, социальны-е, может быть, друз-я*;

б) с нарушением фонетического, или слогового, принципа, согласно которому запрещаются переносы, затрудняющие чтение слова (именно слог является в русском языке единицей чтения и письма). Вследствие этого нельзя переносить на другую строку либо оставлять в конце строки часть слова, не составляющую слога, а также отделять согласную от следующей за ней гласной. Например, нельзя переносить так: *св-оими родителями*;

в) с нарушением морфемного принципа, согласно которому следует предпочитать такие переносы, при которых не разбиваются значащие части слова: *Я мечтала быть учительн-ицей*. Такой перенос – неправильный, так как нельзя разбивать суффикс, тем более на стыке двух суффиксов, и при этом еще отделять гласную букву от предшествующей согласной: *учитель-ницей*.

Известно, что существует несколько способов переноса одного и того же слова, однако следует выбирать тот способ, при котором не разбиваются значащие части слова.

Итак, орфографические и пунктуационные ошибки – это явление сложное, связанное с нарушением орфографической системы. В их появлении можно выявить определённую зависимость, основанную на плохом знании пишущим опознавательных признаков орфограмм, типов написаний, регламентаций (или правил) выбора нормативного знака.

#### Список литературы

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 140 с.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по орфографии и пунктуации. Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 1994. 368 с.
3. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

#### ANALYSIS OF ORTHOGRAPHIC AND PUNCTUATION MISTAKES MADE BY IRANIAN STUDENTS STUDYING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Siyami Eidlak Khalida Ragim-gyzy  
Department of Russian Language  
Tarbiat Modares University (Iran)  
hatyra@mail.ru

The author analyzes the orthographic and punctuation mistakes made by the Iranian students studying Russian as a foreign language, undertakes an attempt to ascertain the reasons of their origin, and pays attention, on the one hand, to the difference of such mistakes from grammatical ones, and, on the other hand, to the close connection of orthographic and punctuation rules with grammar.

*Key words and phrases:* orthography; punctuation; mistake; written speech.